

土耳其学生学习汉语趋向补语的偏误分析

刘军

(新疆财经大学 乌鲁木齐 中国)

## TÜRKİYE’DE ÇİNCE ÖĞRENEN ÖĞRENCİLERİN HATA EĞİLİMLERİ ÜZERİNE BİR ANALİZ

LI JUN\*

**摘**

**要:** 土耳其语为阿尔泰语系的语言, 属粘着语, 形态变化十分丰富; 而汉语属汉藏语系语言, 是孤立语, 词形基本上不发生变化, 这两种语言有着明显的区别。如汉语句子成分中有补语, 而在土语中却没有与其相对应的概念。这就使得趋向补语的学习成为汉语教学中的难点之一。本文从对比语言学角度出发, 提出趋向补语教学中常出现的偏误种类及应注意的几个问题。

**关键词:** 第二语言教学 趋向补语 语义分析

**Abstract:**

Turkey language belong to Altaic family of languages that is agglutinative language, variety of appearance is very abundant; But the Chinese belongs to Sino-Tibetan family of languages that is an isolated language, variety of appearance does not change . These two kind of languages have obvious difference Such as ,There is complement in Chinese however Turkey language has not the concept So study of directional complement becomes one of difficult points in Chinese teaching. From the angle of contrast linguistics, the paper try to put forward some erroneous categories and other some problems that we should pay more attention to in the complement of Chinese .

**Key Words:**

Second language teaching ; directional complement; semantics analysis

语言偏误是第二语言学习者在努力接近目的语的过程中, 偏离目的语的标准, 反复出现的一种具有规律性的错误, 是语言学习者需要逐渐克服直至彻底消灭的一种语言现象。在学习过程中出现偏误现象的原因主要有两个方面: 一是学习者受母语负迁移影响而产生的偏误; 二是受目的语规则过度泛化的影响而出现的偏误。系统地研究和分析语言偏误, 能够为语言学习者提供正确目标的参考, 为语言教学提供预设目标, 将教学效果推至最大化。本文主要是

---

\* XIANG FINANS-EKONOMİ ÜNİVERSİTESİ-URUMÇİ/ÇİN

谈土耳其学生在学习汉语趋向补语时出现的偏误,为了使大家更好地了解趋向补语,这里有必要先交待一个基本情况:就是趋向补语的类型。

有趋向动词充任的补语为趋向补语。如“走进来”、“拿出去”里的“进来”、“出去”都是趋向补语。现代汉语里趋向动词到底包括哪些动词,大家的看法不一。这里我们仅依据一般人的看法,将趋向动词分为三组:

(a) 上、下、进、出、回、过、起、开

(b) 来、去

(c) 上来、上去、下来、下去、进来、进去、出来、出去、回来、回去、过来、过去、起来、开来、开去

一般把(a)、(b)两组的趋向动词作补语时,称为简单趋向补语,把(c)组的趋向动词作补语时,称为复合趋向补语,而(c)组复合趋向补语是由(a)、(b)两组简单趋向补语组合成的。

下面我们来详细说明在趋向补语教学中常出现的偏误种类。

### 一、遗漏偏误

遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个/几个成分导致的偏误。<sup>1</sup>这里主要指该用趋向补语而遗漏。这种偏误在学生学习趋向补语时,是较普遍发生的。如:

①我买回了所需的東西。 \*我买了所需的東西。

②你最好闭上嘴别说话。 \*你最好闭嘴别说话。

③临终前他写下了遗书。 \*临终前他写了遗书。

例①的“回”是引申义,表示领有、占有关系的转移。在语义上,趋向补语“回”指向的是“东西”,而动词谓语“买”指向的是施事者“我”,若不用趋向补语“回”,只表示“买”的这种动作,但没有表示出引申意义。可见这两句话在语义上的侧重点是有区别的。学生由于不了解或还没有掌握这种用法,于是就采取了回避的策略,不用趋向动词。同样例②和例③也是如此。造成这种遗漏的原因也许比较复杂,但笔者认为主要是趋向补语是学生母语中所没有的,在他们还没有掌握的时候,往往采取回避的策略,使其形式简单化——

回避趋向补语。因为在土语中表示动作的趋向,常用表示方向的词后加格或主要动词后加助动词来表示,而汉语没有形态变化,学生不了解趋向补语的用法,这时候就会形成遗漏偏误。

<sup>1</sup> 王建柱主编的《汉语作为第二语言的习得研究》,77页,北京语言文化大学出版社,1997。

## 二、误加偏误

误加偏误多发生在这样一些语法形式上：在这些语法形式中，在通常情况下可以/必须使用某个成分，但当这些形式发生了某种改变时，又一定不能使用这个成分。<sup>2</sup>这时，学生由于不了解这种条件的变化仍然使用这个成分，因而出现偏误。这里所说“通常情况”下的语法形式，往往是比较简单的常用形式，也是学生最先学到的形式。在土语中，由于没有补语，学生常用状语对应表达汉语补语。在学了补语之后，学生虽然注意用补语表达，但受到母语的影响，仍然习惯用状语，造成误加状语的偏误。如：

大家高兴起来。                      \*大家很高兴起来。

孩子发起烧来。                      \*孩子很发烧起来。

以上例子是形容词谓语句。形容词谓语句有一条规则：在肯定形式中，谓形容词前要用一个意义弱化的“很”，如果不用“很”，则句子有比较的意味。它们都遵循了这条规则，形容词后加上“起来”表示动作开始进行，而没有比较的意味，因此不能用“很”来修饰。

## 三、误代偏误

误代偏误是由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。这两个或几个形式，或者是意义相同或相近，但用法不同；或者只是形式上有某种共同之处（如字同），而意义和用法不同；或者是用法相同，意义相反。<sup>3</sup>这种偏误也时常出现，如：

①大家看出了他的心思。                      \*大家看出来他的心思。

②你们能拿出多少钱？                      \*你们能拿出来多少钱？

③汉语必须从字母学起。                      \*汉语必须从字母学起来。

④天色渐渐暗下来了。                      \*天色渐渐暗起来了。

例①②的“出”和“出来”都有动作使事物“从隐蔽到显露”、“从无到有”的引申意义，但用法不同。动词后加“出”还可带宾语，如“看出了他的心思”，而动词后加“出来”，不能带宾语，只能把宾语用“把”提到动词前，如“把他的心思看了出来”。外国学生分不清“出”和“出来”在语用上的不同，因此出现了偏误。例③的“起”和“起来”在表示开始做某动作时，意义相同，但用法也是有区别的。当“起”和“从”一起使用时，表示以某时或某地作为起始点；而“起来”

<sup>2</sup>王静主编的《汉语作为第二语言的习得研究》，81页，北京语言文化大学出版社，1997。

<sup>3</sup>王静主编的《汉语作为第二语言的习得研究》，83页，北京语言文化大学出版社，1997。

则不表示以某时或某地为起始点，而是动作的开始并逐渐增强。例④的“下来”和“起来”都有“表示开始和继续”的引申意义。但两者还有区别：“下来”常用在形容词后表示某种状态开始出现和继续，而“起来”常表示某种动作或情况的开始和继续。且“下来”前的形容词多为有强逐渐减弱的形容词，而“起来”前的形容词多为由弱到强的形容词。这一对词语的用法也不一样。

#### 四、错序偏误

错序偏误指的是由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。

在同一句中，当补语和宾语同时存在时，由于充任宾语的名词性质不同，它们可以有不同的位置。简单趋向补语来/去比较特殊，当有处所宾语时，处所宾语常位于“来/去”前；当宾语是表示人或物的名词时，表已然的情况，可以位于趋向补语后，如：他给我端来一碗热气腾腾的馄饨。这种宾语也可位于来/去前，这时既可表已然情况（多用“了”），也可表未然情况，如：老炊事员不知从哪儿弄了一壶酒来。/我给你提点开水来。除来/去之外，其他简单趋向补语都位于宾语前，如：船上走下英俊的王子。复合趋向补语也因充任宾语的名词性质不同而有不同的位置。宾语为处所词语时位于趋向补语中间，如：她永远逃不出这大杂院去。宾语为表示人或物的名词时，宾语多放在复合趋向补语中间，如：救出江涛来。若表已然的情况，宾语也可在其后，如：祥子扛起来铺盖。

而外国学生在学习过程中，往往受母语语序的影响，常把位置摆错。如：下课后我们回宿舍去。他们却常说，下课后我们回去宿舍。这里的“宿舍”是处所宾语，只能在复合趋向补语的中间，不能把处所宾语放在复合趋向补语后面。再如：快倒一杯茶来！学生常说，快倒来一杯茶！这里的宾语是表示事物的名词，并且句子是表示未然情况，宾语应放在趋向补语的前面。

由上可见，宾语和趋向补语的位置问题是十分复杂的。因此，在趋向补语教学中，要教给学生关于宾语和趋向补语位置的这些知识，使其对此有了感性和理性方面的认识后，才能促其更好地把握。

#### 五、立足点混乱

趋向补语的一个基本意义就是趋向意义。趋向意义是“方向意义，表示人或事物通过动作在空间的移动方向。”<sup>4</sup>从此定义可见，趋向补语涉及到语言学范围内的空间位置系统理论。下面作一详细的论述。

<sup>4</sup>刘月华，趋向补语解释，第2页，北京语言文化大学出版社，1998年。

一个物体在空间所占据的位置，除了由物体本身在空间占据的这一个“点”表示外，还取决于参考位置的确立，即确定方向的点——立足点的确定。这是因为无论是相对静止的物体，或是绝对运动的物体，它们占据的位置都取决于这个物体和另一个参照物体的位置关系。

如“来一个人”中的“一个人”的位置的改变，是相对于参照物“说话人的处所——即说话者的立足点”而言的，说明这个人朝着说话人走来。

但有时只确定说话者的立足点是不够的，以“来、去”为例，在叙述性文字中，叙述者可以把“来、去”的立足点放在叙述中的人物所处的位置上：一天，老师傅把鲁班找来。（“老师傅”是立足点）

有时以事物处所作为立足点：他终于挤上了电车。（“电车”是立足点）

可见，趋向补语立足点，通常有三种情况：以说话人处所作为立足点；以叙述中人物处所作为立足点；以事物处所作为立足点。我们只有在搞清楚了这些立足点问题，才能更好地把握和运用趋向补语。

#### 六、移动的源点、终点与处所宾语

在现代汉语空间位置系统中，表示一个物体的位移需要两个条件，一是要有位移的源点和终点，表现在形式上，源点、终点可以用“从、到、向”等介词词语与后面的处所词语合起来表示；二是要有位移的方向，表现在形式上，可以在动词后加上趋向动词“来/去”、“上/下”、“进/出”等表示。除“开来/去”与“过”以外，所有的趋向补语在表示移动的方向时，都可以出现源点或终点的处所词语。源点或终点可用状语表示。表示源点的，如：太阳从地平线上升起来了。表示终点的，如：孩子们向山上跑去。这里的状语是表示源点还是终点，视介词而定。表示源点的常是：从/打/自+处所词，表示终点的常是：向/往/到+处所词。而外国学生因为对源点、终点的认识不清，常常会犯介词误用的错误，如：“向山上跑去”中的“向”，用成了“从/自”等。因此，在趋向补语教学中应给学生讲解源点和终点的问题。

在趋向补语后可能出现处所宾语，处所宾语的情况比处所状语要复杂得多，既可能表示动作的源点，又可能表示动作的终点。有的趋向补语后还不能用处所宾语。这时我们就应视情况而定。一般有以下几种情况：

A. “上/上去/上来”、“下/下来/下去”、“进/进来/进去”、“回/回来/回去”都可以加处所宾语，并且处所宾语表示位移的终点。如：我们慢慢走上楼。/学生们排着队走进教室去。但“下/下来/下去”的处所宾语也可表示位移的源点。如：小猫敏捷地跳下树。/他把球扔下楼来。

B. “出/出来/出去”后可加处所宾语，处所宾语表示位移的源点。如：客人们陆续走出房间。/咱们六点钟离开旅馆。“出”组的处所宾语多表示动作的源点，但如果处所宾语为“门外”时，“门外”表示位移的终点。如：他一脚把球踢出门外。

C. “起/起来”不能带处所宾语。如：国旗升起来了。不能说，国旗升起天空了。

D. “开”与很多动词（除离开之外）结合，不能加处所宾语。如：他乖乖地走开了。/操场上的人群渐渐地散开了。

以上仅是对遗漏偏误、误加偏误、误代偏误、错序偏误、立足点混乱、移动的源点、终点与处所宾语等六个主要方面的偏误展开了分述，不等于是囊括了趋向补语教学中出现的所有偏误。事实上，外国学生在学习趋向补语中，其中的一部分偏误是由母语和目的语的差异引起的。这里由于篇幅有限，没有展开论述。今后仍需对此文提出的问题做出深入、细致地研究，以便更好地充实双语教学理论和服务于教学活动。

参考文献：

- [1]刘月华主编 《趋向补语通释》 北京语言文化大学出版社  
1998年6月
- [2]成燕燕等著 《哈萨克族汉语补语习得研究》 民族出版社  
2003年11月
- [3]袁毓林 郭锐主编 《现代汉语配价语法研究（第二辑）》  
北京大学出版社 1998年7月
- [4]余志鸿主编 《现代语言学》 语文出版社 1994年2月
- [5]许余龙著 《对比语言学概论》 上海外语教育出版社 1992年2月
- [6]王建勤主编 《汉语作为第二语言的习得研究》  
北京语言文化大学出版社，1997年7月
- [7]刘军 《少数民族学生使用汉语标点符号偏误浅析》  
新疆职业大学学报，2009年第三期

作者简介：

刘军，男，讲师，文学硕士，中国新疆财经大学中国语言学院教师，现就任于土耳其埃尔吉耶斯大学中文系。研究方向：跨文化交流研究、汉语教学。

E-mail: [liuhao828@hotmail.com](mailto:liuhao828@hotmail.com)